



**KOLEGIUM DOSKONALENIA
ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

zaprasza na

Laboratorium EXPERTUS dla tłumaczy języka francuskiego
**Terminologia i tłumaczenie dokumentów z zakresu
polskiego i francuskiego prawa cywilnego
w sobotę, 6 lipca 2019 r. godz. 10.00 – 15.00**

Miejsce: siedziba PT TEPIS, Warszawa, ul. E. Plater 25 lok. 44

Czas trwania: 6 godzin akademickich

Program szkolenia:

Część teoretyczna

1. Prezentacja na temat trybu i przebiegu postępowań przed sądami cywilnymi we Francji oraz języka francuskich orzeczeń w sprawach cywilnych (m.in. czasowniki performatywne typu : prononce, dit, déclare, wyrażenia typu: „sur ce”, „sur quoi”, „par ces motifs”, „sur le moyen unique pris en sa première branche”, jugement réputé contradictoire i inne)
2. Wskazanie istotnych różnic w przebiegu polskich i francuskich postępowań cywilnych (m.in. różnic z zakresie postępowań dowodowych w Polsce i we Francji, trybów procesowego i nieprocesowego, budowy orzeczeń – sylogizm w orzeczeniach wydawanych przez sądy francuskie)
3. Omówienie kluczowych polskich i francuskich pojęć z zakresu postępowań cywilnych z uwzględnieniem rodzajów pozwów, wniosków, nazw stron w zależności od instancji, zmian podmiotowych po stronie pozwanej – dopozwanie, przypozwanie, interwencja;
4. Wskazanie ekwiwalentów translologicznych dla najtrudniejszych pojęć (m.in. „rygor natychmiastowej wykonalności”, „klauzula wykonalności”, „odrzućcie” i „oddalenie pozwu”, „zmiana orzeczenia”, „z ostrożności procesowej”, „wartość przedmiotu sporu”, „wpis sądowy”, „środki zaskarżenia”, „postępowanie zabezpieczające” i inne)
5. Glosariusz

Część praktyczna

Ćwiczenia leksykalne oraz tłumaczenie wybranych fragmentów dokumentów polskich i francuskich, m.in.

- krótkie pisma procesowe – m.in.

- Odpowiedź na pozew wraz z pozwem wzajemnym
- Opozycja pozwanego przeciwko interwencji ubocznej
- Sprzeciw pozwanego od wyroku zaocznego

- przykładowe orzeczenia wydane przez sądy pierwszej i drugiej instancji w Polsce i we Francji
- elementy apelacji, zażalenia i skargi kasacyjnej

Prowadząca:

Dorota Bruś – tłumacz specjalistyczny i wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Od 25 lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego dla zarządów, wyższej kadry menedżerskiej i pracowników firm i instytucji, w tym m.in. dla: Parlamentu i Komisji Europejskiej, Okręgowej Izby Radców Prawnych w Krakowie, KPMG, Credit Agricole Bank Polska, Citroën, Deloitte, Dentons, Wardyński i Wspólnicy, Bergerat Monnoyeur, Eneria, Schneider Electric. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Prowadziła również szkolenia z języka francuskiego specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej, wykładała na UMCS w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Prowadziła zajęcia w ramach Repetytoriów dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w PT TEPIS oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Od 2004 roku na stałe współpracuje z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą, prowadząc szkolenia dla firm w takich obszarach jak: francuski biznesowy, prawniczy, finansowy, tłumaczenia specjalistyczne, księgowość, prawo pracy, postępowanie przed sądami, nieruchomości, bankowość i ubezpieczenia, zamówienia publiczne.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student studiów podyplomowych dla tłumaczy (jęz. francuski).

Opłata za szkolenie:

200,00 PLN członkowie PT TEPIS, 250 PLN osoby niezrzeszone

Ważne informacje:

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe i przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres: tepis@tepis.org.pl

Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń: **24.06.2019 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

Ostateczny termin dokonywania wpłat: **27.06.2019 r.**

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby chętnych warsztaty nie odbędą się.

Ze względu na charakter szkolenia nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu **6.07.2019 r.**

Serdecznie zapraszamy!